

༡། །ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི་ཚ་བ་བརྟུག་སོ།།

Naskah Akar "Tiga Aspek Jalan Utama"

oleh Jey Tsongkhapa [Lozang Dragpa]

།རྗེ་བཙུན་སློབ་མ་རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

Aku bersujud kepada para guru mulia!

(1)

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སྐྱོང་པོའི་དོན།
རྒྱལ་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྟན་པའི་ལམ།
སྐལ་ལྷན་ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་དོགས་དེ།
རྗེ་ལྷན་རྒྱལ་བའི་བདག་གིས་བཤད་པར་བྱ།

[1]

Seluruh makna Inti ajaran Buddha
jalur yang dipuji oleh para bodhisatwa sempurna,
jalur masuk menuju mereka yang berkebakjian besar
dan mengaspirasikan pembebasan
Dengan berlandaskan niat ini, saya akan memberi
penjelasan sebaik-baiknya

《1》

གང་དག་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་ཤིང་།
དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་བྱིར་བཙོན་པ་ཡིས།
རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་ལམ་ལ་ཡིད་རྫོན་པའི།
སྐལ་ལྷན་དེ་དག་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་ཞོན།

[2]

Tidak melekat pada kenikmatan duniawi,
berupaya memanfaatkan dengan baik seluruh keadaan
bebas dan kekayaan,
memunculkan keyakinan atas jalur yang telah
ditunjukkan oleh Buddha,
engkau dikelilingi oleh kebajikan, dengarkanlah
dengan batin murni

《2》

རྣམ་དག་ངེས་འབྱུང་མེད་པར་སྲིད་མཚོ་ཡི།
བདེ་བྱས་དོན་གཞེས་ཞི་བའི་ཐབས་མེད་ལ།
སྲིད་ལ་བསྐྱེས་པ་ཡིས་ཀྱང་ལུས་ཅན་རྣམས།
ཀུན་ནས་འཆིང་བྱིར་ཐོག་མར་ངེས་འབྱུང་བཙལ།

[3]

Tanpa dilandasi dengan keinginan untuk keluar dari
samsara, Tidak ada cara untuk menuju ketenangan,
mencari kebahagiaan dalam lautan samudra
kehidupan,
mereka yang memiliki badan jasmani terikat oleh
kehausan, pertama-tama, bangkitkanlah keinginan
untuk keluar dari samsara

《3》

དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་ཆེ་ལ་ཡོང་མེད་པ།
ཡིད་ལ་གོམས་པས་ཆེ་འདིའི་སྣང་ཤས་ལྟོག།
ལས་འབྲས་མི་བསྐྱེད་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་རྣམས།
ཡང་ཡང་བསམ་ན་བྱི་མའི་སྣང་ཤས་ལྟོག།

[4]

Kebebasan dan kekayaan sungguh sulit diperoleh,
Kehidupan pergi dengan cepat, mengetahui hal
demikian, segera berhenti melekat pada kenikmatan
kehidupan
berulang kali merenungkan (meditasi) karma dan
efeknya, begitu juga penderitaan dalam samsara,
berhenti melekat pada kenikmatan masa akan datang

《 ༥ 》

དེ་ལྟར་གོམས་པས་འཁོར་བའི་སུན་ཚོགས་ལ།
ཡིད་སློན་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཞིང་།
ཉེན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཐར་པ་དོན་གཉེར་སློ།
བྱུང་ན་དེ་ཚོ་ངེས་འབྱུང་སྐྱེས་པ་ལགས།

《 ༦ 》

ངེས་འབྱུང་དེ་ཡང་རྣམ་དག་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས།
ཟིན་པ་མེད་ན་མེད་བྱང་རྒྱུ་ཀྱི།
སུན་ཚོགས་བདེ་བའི་རྒྱ་རུ་མི་འགྱུར་བས།
སློ་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད།

《 ༧ 》

ཤུགས་དྲག་རྒྱ་བོ་བཞི་ཡི་རྒྱན་ཀྱིས་ཁྱེར།
བསྐྱོག་དཀའ་ལས་ཀྱི་འཆིང་བ་དམ་པོས་བསྐྱམས།
བདག་འཛིན་ལྷགས་ཀྱི་དྲ་བའི་སྐྱབས་སུ་རྒྱུད།
མ་རིག་སུན་པའི་སྐྱག་ཆེན་ཀུན་ནས་འཐེབས།

《 ༨ 》

སུ་མེད་སྲིད་པར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་རུ།
སྐྱག་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱིས་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་མནར།
གནས་སྐབས་འདི་འདྲར་གྱུར་བའི་མ་རྣམས་ཀྱིས།
ངང་རྒྱུ་བསམ་ནས་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པར་མཛོད།

《 ༩ 》

གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་མི་ལྷན་ན།
ངེས་འབྱུང་བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་ལ་གོམས་བྱས་ཀྱང་།
སྲིད་པའི་རྩ་བ་བཅད་པར་མི་བྱས་པས།
དེ་ཕྱིར་རྟེན་འབྲེལ་རྟོགས་པའི་ཐབས་ལ་འབད།

[5]

Dengan cara merenungkan seperti itu, maka kemelekatan kuat terhadap kenikmatan tertinggi samsara tidak akan muncul, apabila engkau siang dan malam mengaspirasikan pembebasan, engkau telah memperkuat keinginan untuk keluar dari samsara

[6]

Keinginan untuk keluar dari samsara ini tidak dipadukan dengan bodhicitta, maka keinginan itu tidak bisa menjadi penyebab bagi kebahagiaan tertinggi yaitu pencerahan sempurna, Para bijaksana membangkitkan bodhicitta untuk merealisasikan pencerahan sempurna

[7]

Terhanyut oleh deras aliran air dari empat sungai besar, terpancang oleh ketatnya ikatan dari tindakan, sungguh sulit untuk kabur, terus terjebak dalam kurungan besi persepsi keliru tentang "aku", semua makhluk tertutup oleh kabut tebal ketidaktahuan

[8]

Terlahir dalam samsara tak berujung berulang kali, dalam semua kehidupan itu disiksa oleh tiga jenis penderitaan, renungkanlah kondisi jerih payah para ibumu, bangkitkanlah bodhicitta

[9]

walaupun engkau sudah membangkitkan keinginan untuk keluar dari samsara dan bodhicitta, namun tanpa memiliki pengertian tertinggi (prajna) tentang realita, maka engkau tidak bisa memotong akar samsara, Oleh karena itu, berupaya untuk memahami ajaran kemunculan saling bergantung

《 ༡༠ 》

གང་ཞིག་འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
རྒྱ་འབྲས་ནམ་ཡང་བསྐྱེད་པ་མེད་མཐོང་ཞིང།
དམིགས་པའི་གཏད་སོ་གང་ཡིན་ཀྱང་ཞིག་པ།
དེ་ནི་སངས་རྒྱལ་དབྱེས་པའི་ལམ་ལ་ཞུགས།

《 ༡༡ 》

སྤང་བ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་པ་མེད་དང་།
སྣོང་པ་ཁས་ལེན་བྱལ་བའི་གོ་བ་གཞིས།
རི་སྤྲིད་སོ་སོར་སྤང་བ་དེ་སྤྲིད་དུ།
ད་དུང་ཐུབ་པའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་མེད།

《 ༡༢ 》

ནམ་ཞིག་རེས་འཛོག་མེད་པར་ཅིག་ཅར་དུ།
རྟེན་འབྲེལ་མི་བསྐྱེད་མཐོང་བ་ཙམ་ཉིད་ནས།
ངས་ཤེས་ཡུལ་གྱི་འཛིན་སྣངས་ཀྱང་འཛིག་ན།
དེ་ཚེ་ལྟ་བུའི་དཔུང་བ་རྫོགས་པ་ལགས།

《 ༡༣ 》

གཞན་ཡང་སྤང་བས་ཡོད་མཐའ་སེལ་བ་དང་།
སྣོང་པས་མེད་མཐའ་སེལ་ཞིང་སྣོང་པ་ཉིད།
རྒྱ་དང་འབྲས་བུར་འཆར་བའི་རྒྱུ་ཤེས་ན།
མཐར་འཛིན་ལྟ་བུས་འཕྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ།

《 ༡༤ 》

དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི།
གནད་རྣམས་རང་གིས་རི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཚོ།
དབེན་པ་བསྐྱེད་ཏེ་བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་བསྐྱེད་ནས།
གནད་གྱི་མདུན་མ་ལྟར་དུ་སྐྱབས་ཤིག་སུ།

[10]

Siapapun yang melihat dengan jelas sebab dan efek dari seluruh fenomena dalam samsara maupun di luar samsara sesungguhnya adalah kebenaran mutlak, mengikis habis sumber utama persepsi keliru berjalanlah di jalur yang dipuji oleh para Buddha

[11]

Selama pengertian terhadap ajaran kemunculan saling bergantung dan sunyata adalah kebenaran mutlak, lepaskan semua pandangan kaku yang berbeda sama sekali, engkau masih belum sanggup memahami pemikiran buddha

[12]

Ketika dua hal tersebut tidak saling berganti posisi malahan terus bergerak sejajar, mengerti ajaran kemunculan saling bergantung sungguh merupakan ajaran yang tidak mungkin keliru lagi, melalui kepastian pikiran untuk melepaskan bagaimana cara kita mempersepsikan objek, menganalisis melalui pandangan telah komplet

[13]

lebih jauh lagi, ketika engkau menyadari bahwa tampak luar objek membawa kita jauh dari ekstrem keduniawian dan sunyata membawa kita jauh dari ekstrem penyiksaan diri sampai hancur, bagaimana sunyata muncul sebagai sebab dan efek, engkau tidak akan terkelabui oleh pandangan keliru

[14]

Ketika engkau telah mengerti dengan tepat intisari dari tiga aspek jalan utama ini, anakku, pergilah ke tempat sunyi sepi yang tertutup dan memperkuat upaya untuk segera menyempurnakan aspirasi tertinggmu

ཤེས་པ་འདི་ནི་མང་དུ་སྐོས་པའི་དགེ་སྤོང་སྟོ་བར་རང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ཚོགོ་དབོན་མོ་ངག་དབང་གྲགས་པ་ལ་གདན་མས་བཞེ། །།

Ajaran ini diberikan kepada "Tsakho Wonpo Ngawang Dragpa" oleh seorang biksu sekaligus cendekiawan, Yang Berjaya "Lozang Dragpa"

terjemahan bebas oleh ཤཱཀྱའཕེས་བཟང་པོ། Shakya Yeshe Zangpo